

Programma Didattico 2018-19

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Scritta Russo - Italiano I
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	EBERLE VALENTINA
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di fornire agli studenti gli strumenti di avviamento alla mediazione scritta verso l'italiano mettendo a confronto le diversità morfologiche, sintattiche e lessicali in RU e IT, e sviluppare delle capacità di analisi del testo. Acquisizione delle tecniche di ricerca e documentazione e della capacità di avvalersi degli strumenti cartacei e informatici indispensabili all'attività del traduttore. In questa fase iniziale concomitante all'apprendimento della lingua partendo dal livello "principiante", i testi di partenza utilizzati per la maggior parte non saranno autentici, ma ben costruiti in progressione con l'apprendimento della lingua. Una parte cospicua riguarderà gli aspetti della cultura e civiltà russa, con l'attenzione alla realtà e attualità correnti, quindi storia, letteratura, musica, cinema, società, abitudini, politica, economia. Le traduzioni verranno corrette in aula con la revisione e discussione congiunta sulle scelte traduttive. Tutto ciò servirà per ottimizzare la competenza linguistica degli studenti e a dotarli di strategie traduttive efficaci.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - traslitterazione IT<>RU secondo i sistemi internazionali adottati (italiano, al livello accademico, e quello americano); - risorse da utilizzare (il layout della tastiera in Russo, i dizionari vari, gli strumenti di ricerca, il materiale di cultura e civiltà, il materiale didattico per l'autoapprendimento, ecc.); - testi vari da tradurre approntati dal docente.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> - Testi forniti dal professore; - Alcuni testi tratti da: T. Esmantova: "Russkij jazyk. 5 elementov", Zlatoust, San Pietroburgo, ultima edizione, A1 e A2 - Materiale per la traslitterazione tratto da: E. Tancon e M.C. Pesenti: "Grammatica russa", Zanichelli, 2013; - Alcuni testi tratti da: "Škatulka", Russkij Jazyk, Mosca, 2012. - ABBYY Lingvo (una delle ultime edizioni, multilanguage).
Modalità di esame:	Esame scritto